



II. Rákóczi Ferenc Gimnázium

Az ELTE külső gyakorlóhelye

1024 Budapest, Keleti Károly u. 37.
Tel, fax.: (06-1) 212-2995
<http://www.budai-rfg.sulinet.hu>
e-mail: titkar@budai-rfg.sulinet.hu



II. RÁKÓCZI FERENC LATIN FORDÍTÁSI VERSENY 2015

Második forduló - II. kategória

A hegyaljai felkelés és Rákóczi

Pontozási útmutató:

Die Lunae Sole illucescente iam me venari accinxeram **5**, dum citatis passibus advenientes duos rusticos mihi in secreto loqui velle denuntiatum erat **6**. Mirabar importunum illorum desiderium **2**, sed iis admissis magis obstupui res ab iis dictas **5**. Agrestes hi arces meas, Tokaj et Patak Germano milite praesessas **2**, hora secunda noctis uno eodemque tempore praesidibus occisis occupatas esse a Turcis, Tartariset Tökölíi asseclis narrabant **9**. Partem eorum paratam esse etiam contra me defendere se **4**. Res mihi videbatur incredibilis quidem **3**, sed detentis nuntiis ad proficiscendum omnia convasari iussi **8**. Vix haec primi nuntii edixerant **2**, Germani etiam nuntii dicta rusticorum confirmaverunt **2**. Omnis exigua mora apparebat longa **2**, ignarus enim seditionis motuumque capi nolebam **4**. Aulae Viennensis de me formatas posibles suspensiones proficiscendo meo avertere volui **6**.

Elérhető maximális pontszám: 60 pont

Tájékoztató jellegű fordítás:

Hétfőn napfelkeltekor már vadászni készülődtem, amikor jelentették, hogy két gyors léptekkel érkező paraszt akar titokban beszélni velem. Csodálkoztam alkalmatlan kívánságukon, de miután magam elé bocsátottam őket még jobban megdöbbsentem az általuk elbeszélte dolgokon. Ezek a parasztok elbeszéltek, hogy két váramat, Tokajt és Sárospatakot, amelyeket német sereg védett, éjjel kettőkor egy és ugyanazon időben elfoglalták a törökök, a tatárok és Thököly párthívei, miután az öröket legyilkolták. Azt is elmondták, hogy egy részük még ellenem is kész megvédeni magát. Hihetetlennek tűnt számomra ugyan a dolog, de visszatartva a hírnököket megparancsoltam, hogy mindent csomagoljanak össze az induláshoz. Alig mondták el ezeket az első hírnökök, német küldöttek is megerősítették a parasztok szavait. Minden csekély késedelem hosszúnak tűnt, mert nem akartam, hogy elfogjanak úgy, hogy nem is tudtam a lázadásról és zendülésekről. A bécsi udvar rólam alkotott lehetséges gyanúját akartam elhárítani elutazásommal.